

# СТРАТЕГИИ ПОНИМАНИЯ МЕТАФОРИЧЕСКИХ СМЫСЛОВ Б.Л. ПАСТЕРНАКА

B.L. PASTERNAK'IN İĞRETİM ANLAMLARININ ANLAYIŞ STRATEJİSİ

## STRATEGIES OF INTERPRETING OF B.L. PASTERNAK'S METAPHORICAL MEANINGS

PhD, Olga STAROSELEC\*

### АННОТАЦИЯ

В статье представлен концептуальный анализ стихотворений Б.Л. Пастернака, связанных одним смысловым компонентом - «творчество». На основе анализа результатов психолингвистического эксперимента выделены стратегии понимания метафорических смыслов данных поэтических текстов.

**Ключевые слова:** концепт, доминантный личностный смысл, метафора, творчество, стратегии понимания

### ÖZET

Makalede “Yaratıcılığa” bağlı olarak B.L. Pasternak'ın şiirleri tetkik edilmiştir. Psokolinguistik tetkik sonuçlarından elde edinildiğine göre anılan şiirlerin iğretim anlamlarının stratejisi ortaya koyulmuştur.

**Anahtar Kelimeler:** kavrayış, asıl mana, iğretim, yaratıcılık, anlam stratejisi.

### ABSTRACT

The article is devoted to conceptual analysis of BL Pasternak's poems, interlinked by common notional component, namely creativity. Strategies of interpreting of metaphorical meanings of given pieces of poetry are specified on the basis of the results of psycholinguistic experiment.

**Key words:** concept, dominant personal meaning, metaphor, creativity, strategies of interpreting

---

\* Староселец, Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Культура и коммуникативные технологии» Алтайского государственного технического университета им. И.И. Ползунова, Барнаул, Россия.

Staroselec Olga A., PhD. Philology, Associate Professor of Department of "Culture and communication technologies" I.I. Polzunov Altay State Technical University, Barnaul, Russian Federation.

Ранняя поэзия Бориса Леонидовича Пастернака в равной мере живописна и музыкальна, философична и импрессионистична. Творческий метод раннего Пастернака можно определить как *экспрессионистический реализм*. Особенностью индивидуального стиля раннего Пастернака является его *нарочитая* метафоричность. Стихотворения Б.Л.Пастернака "Февраль...", "Как бронзовой золой жаровень", "Пиры", "О, знал бы я..." объединяет, на наш взгляд, один **мегаконцепт**<sup>1</sup> - "творчество". Его составляющие - ряд таких концептов, как "эмоция - творящее начало", "переход в состояние творчества", "горечь стихотворчества", "творчество - гибель" и т.д.

Мы не ставили целью выявление содержания мегаконцепта "творчество" в \*концептуальной системе Б.Л.Пастернака. Для нас представляют интерес стратегии понимания концептов, репрезентированных метафорой, так как, на наш взгляд, *в основе понимания метафоры лежит доминантный интегративный признак концепта*.

Содержание мегаконцепта "творчество" реализуется частично в стихотворении "Февраль...". Главным приемом представления субъективного процесса творчества является аналогия: картина предвесенья, ассоциативно связанная с будущим, теплом, надеждами, рождение нового и некоторые актуальные компоненты процесса творчества. Аналогия репрезентируется метафорой.

В ходе анализа выделяются метафорические комплексы, совокупности определенным образом трансформированных языковых единиц, актуализирующие интегративный признак компонентов доминантного личностного смысла (далее - ДЛС), представленных этими единицами. Например, метафорический комплекс первой строфы:

Достать чернил и плакать! Писать о феврале навзрыд...

Проанализируем его составляющие единицы. "Плакать" — в системе языка "проливать слезы (от боли, горя и т.п.), обычно издавая при этом нечленораздельные, голосовые звуки" (Ожегов, 1989: 448) актуализирует смысл: "непосредственно выражать свои чувства", что позволяет ассоциативно связать этот смысл с тем, что представлено в "писать навзрыд" (плакать навзрыд - плакать горько, судорожно – МАС, 2: 332), т.е. писать вдохновенно, искренне, с большим волнением, интенсивно. Трансформированная фразеологическая единица "плакать навзрыд" актуализирует личностный смысл: выражать поэтические чувства с силой, интенсивно. Степень интенсивности чувства подчеркивается метафорами 3 и 4 строк:

Пока грохочущая слякоть Весною черною горит

Стремительность и интенсивность действия акцентируют лексемы "грохочущая" и "горит", представляющие этот интегративный признак

---

<sup>1</sup> **Мегаконцепт** – смысловая единица, тематически объединяющая смыслы, представленные в разных поэтических произведениях автора.

(грохочущая - производящая грохот, сильный шум с раскатами – (Ожегов, 1989:126), "гореть - быть в жару, в лихорадочном, воспаленном состоянии, быть охваченным каким-либо чувством, со страстью отдаваться чему-либо – МАС, 1: 333). Первые ощущения поэтического вдохновения отличаются силой и стремительностью, как и раннее весеннее пробуждение природы. Основанием метафорического переноса для выражения "грохочущая слякоть" является признак "шум, грохот", который производится экипажами на улицах (налицо создание синкретического образа, где объединяются зрительные и слуховые ощущения с понятийными характеристиками предмета), метафора "слякоть горит" основана на внешнем сходстве дыма с паром, поднимающимся от высыхающей ранней весной земли. Эта метафора объединяется по компоненту "черный" с определением "черная весна" и "слякоть", что подчеркивает главный признак ранней весны - влажную черную землю, начинающую просыпаться к жизни. Как видим, в структуре стиха представлено синкретическое восприятие мира Пастернаком. В выражении "горит весной" глагол передает интенсивность чувства, охватившего поэта. Перечисленные лексемы представляют интенсивность, бурность творчества по аналогии со стремительным пробуждением природы весной как компонент ДЛС.

Следующая строфа актуализирует иные компоненты личностного смысла:

Достать пролетку. За шесть гривен,  
Чрез благовест, чрез клик колес,  
Перенестись туда, где ливень  
Еще шумней чернил и слез.

Номинативные значения слов "пролетка" (легкий четырехколесный экипаж - Ожегов, 1989: 532), "гривна" (денежная единица - Ожегов, 1989: 125), "благовест" (колокольный звон перед началом церковной службы - Ожегов, 1989: 44), "клик" (возглас, зов - Ожегов, 1989:239) для реципиента являются лишь опорой авторского личностного смысла, репрезентированного структурой этой строфы:

благовест            клик    -ливень шумней  
колес ---- чернил и слез

### СМЫСЛОВОЕ ПОЛЕ СТИХОТВОРЕНИЯ "ФЕВРАЛЬ..."



Интегративный признак "стремительность" актуализируется лексемой "перенестись" (стремительно перелететь, перебежать, переехать через что-либо, куда-либо – МАС, 3: 82) в наглядно изображаемой картине быстро мчащейся пролетки. Метафорическое представление желания творчества, стремительности, с какой поэт отдается мгновенному порыву, вдохновению реализуется в третьей строфе:

Где, как обугленные груши,  
С деревьев тысячи грачей  
Сорвутся в лужи и обрушат  
Сухую грусть на дно очей.

Третья строфа представляет творчество как креативный процесс, способный моделировать иную действительность. Эмоциональным центром строфы является метафора "обрушат грусть" (обрушить - ломая, разрушить, с силой направить, устремить). Экспрессивный метафорический глагол, в свою очередь, поддерживается гиперболой "тысячи грачей", связанной со сравнением "обугленные груши" по признаку цвета, снова черного.

Все средства реализуют экспрессию чувств лирического героя, интегративный признак "интенсивность" пронизывает всю структуру стиха, выполняя функциональную роль. Такая имплицитная связь даже более значима, чем грамматическая, для понимания смысла художественного текста.

Крайняя степень интенсивности выражения чувств лирического героя в признаке "безжизненность", репрезентированном метафорой "сухая грусть" и метафорическим сравнением "как обугленные груши". (Сухая - сухой - выражающий намеренную сдержанность, холодность-МАС, 4: 311).

При этом "довесеннее" чувство не исчезает, оно лишь уходит на "дно очей", подчиняясь силе пробуждающейся жизни. И созданная реальность поднимается над бытием:

Под ней проталины чернеют,  
И ветер криками изрыт,  
И чем случайней, тем вернее  
Слагаются стихи навзрыд.

Представленная модель личностного смысла сравнивалась нами с моделью, составленной по результатам эксперимента. Различным группам испытуемых-реципиентов (30 человек студентов 17-20 лет, 25 человек учителей от 26 до 48 лет) предлагалось определить смысл стихотворения "Февраль...". В результате восприятия смысла и его интерпретации выделилось 4 группы испытуемых, восприятие которых было сходным независимо от возраста и социального положения.

Для 1 группы характерно отождествление смысла стихотворения с наглядно изображаемым в нем: "Говорит о феврале. О том, какая погода, о наступлении весны, о появлении проталин, о прилете грачей"; "О погоде, о феврале, о наступающей весне"; "О времени года, когда зима теряет свои права, а весна только на горизонте", "О феврале", "Об уходящем феврале", "Конец зимы, начало весны".

Вторая группа фиксирует эмоцию, идентифицируя ее с авторской: "Автор переживает сильнейшие чувства, может быть, любви и отчаяния, восторг и грусть. Зимой в феврале переносится в весну, в праздник, в ливень"; "Тяжелое состояние души человека"; "Поэт выражает свою "сухую грусть" о том, что наступает весна и проходит февраль, о котором можно "писать навзрыд": "Картина грусти и печали"; "Все в черных красках. У поэта печаль, тяжесть"; "Ностальгия по уходящему"; "Ненастье, ветер, холод, хаос, беспорядочность, переживание": "Грусть"; "Поэт опечален, грустит"; "Стихотворение проникнуто грустью. Создается угнетающее настроение"; "Человек грустит в такую погоду".

Третья группа реципиентов "домысливает" картину изображаемого в стихотворении, подменяя авторский смысл индивидуальными ассоциациями: "Скорбь, горе автора, его грусть (может быть, февраль - любимое его время года)"; "Не хочется расставаться с ЗИМОЙ"; "Жизнь очень сложна. Конец зимы - конец тяжелого времени в жизни, а впереди ждет тепло или черная жизненная полоса сменяется светлой"; "Автор стихотворения так воспринял Февральскую революцию. Это трагедия его личная и трагедия страны"; "О старости. Февраль - конец зимы, конец жизни"; "Он думает о своей жизни и ее смысле".

Эти три группы скорее можно отнести к группам непонимания доминантного личностного смысла.

И, наконец, 4 группа. Реципиенты этой группы наиболее адекватно понимают смысл художественного текста. Ответы испытуемых этой группы рассмотрим подробнее: "О стихах, о своем поэтическом настроении, поэт как бы взрывается от написания стихов. Написание стихотворения - это

взрыв". Реципиент отмечает доминанту стихотворения - "о стихах, о своем поэтическом настроении", при этом подчеркиваются признаки "интенсивности", "бурности", "внезапности" написания стихов - "это взрыв", метафорическая репрезентация смысла.

"Поэт пишет о своем вдохновении" - реципиент отмечает состояние душевного подъема автора как доминантное.

Эмоциональное начало творчества отмечают следующим образом: "Поток чувств выливается в стихах", "Писать навзрыд", выплескивая все, со всей полнотой чувств"; "Период написания совпадает с концом неприятных моментов в жизни, тоски, грусти, стих как будто вырван откуда-то изнутри".

Другими реципиентами акцентируется случайность создания поэтических строк: "Стихотворение написано случайно", "Стихи появляются сами собой, случайно, и вместе с этими стихами хочется плакать". Случайность вдохновения связана с интенсивностью эмоции: "Пастернак пишет о своем желании писать не тихо и спокойно, а "навзрыд"; "Излить, исторгнуть эмоции из глубины души".

Суммируя признаки, интегрирующие реакции реципиентов четвертой группы, мы получим смысловое поле, аналогичное исследовательской модели миниконцепта "эмоция как творящее начало".

Наши наблюдения относительно групп реципиентов подтверждаются результатами по восприятию поэтического текста Б.Пастернака "Как бронзовой золой...".

В стихотворении "Как бронзовой золой..." Б.Пастернаку удалось передать сложное психологическое состояние человека. Просто и лаконично, тремя предложениями, автор передает благоговение перед тайной жизни миров, больших и малых, "расцветших", находящихся "вровень" с человеком, его жизнью, судьбой. Картина ночного сада, неба передает мысли и чувства автора о жизни Вселенной. Жизнь реализуется в волнующем разнообразии. Поэт передает одушевленность природы антропоморфными метафорами: "сонный сад", "тополь...", "завесил лунную между", "шепчет (яблони) прибой", "сад держит небо". Сад кажется живым существом, "сонным", огромным гигантом. Огромность сада изображается сопоставлением, соединением его с ночным небом. Происходит расширение пространства до космических пределов.

Эта идея единства земного и космического миров, близости человека тайнам мироздания реализована антропоморфными метафорами, являющимися в данном стихотворении доминирующим средством фиксации эстетического знания. Идея поддерживается сравнением второй строфы:

И, как в неслыханную веру,  
Я в эту ночь перехожу

Единственно верная, истинная вера во всеобщую связь явлений, в единство человека и природы.

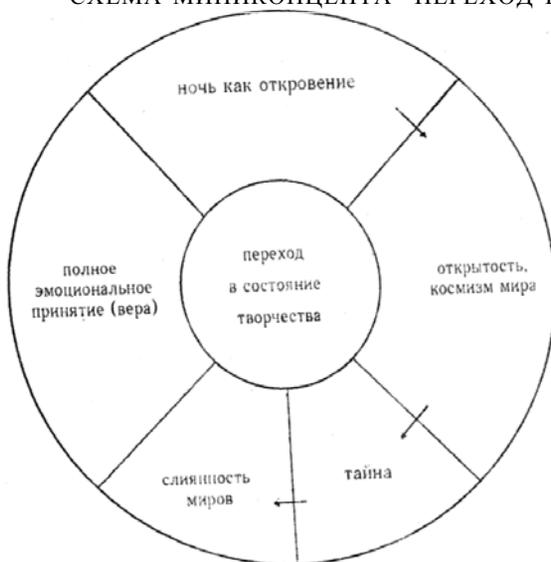
Поэт создает метафорические картины природы, соотнося их с человеческими чувствами, проводя аналогии и индивидуально-авторские

параллели, тем самым наиболее адекватно выражая эстетически познанные закономерности взаимосвязи человека, природы, поэтического состояния.

Понимание поэтом очарования мира, прикосновение к тайнам мироздания приоткрывает нам истоки его поэзии. Здесь мы можем говорить о следующем компоненте мегаконцепта "творчество" - переход в состояние творчества.

Истоки поэтического творчества, специфика творческого состояния как смысловые компоненты мегаконцепта "творчество" представлены в стихотворении "Пир" (1913, 1928) (пир - празднество, торжество с обильным и роскошным угощением – МАС, 3:124). Трансформация

### СХЕМА МИНИКОНЦЕПТА "ПЕРЕХОД В



языкового значения 'пир' начинается с первой строфы:

Пью горечь тубероз, небес осенних горечь  
И в них твоих измен горящую струю.  
Пью горечь вечеров, ночей и людных сборищ,  
Рыдающей строфы сырую горечь пью.

Она представляет собой переплетение метафор, объединенных выражением "пить горечь".



Интенсивность выражения эмоции одиночества передается многократным повторением "пью горечь" (пить — глотая, поглощать какую-либо жидкость, вбирать в себя, вдыхать – МАС, 3: 128); горечь - тяжелое чувство, вызываемое бедой, несчастьем, неудачей, обидой –МАС, 1: 334), экспрессивными лексемами "рыдающей" и "горящую" "Горечь стихотворчества" аналогична органически ощущаемой горечи. Во второй строфе:

Исчадья мастерских, мы трезвости не терпим.  
Надежному куску объявлена вражда.  
Тревожный ветер ночей - тех здравниц виночерпьем,  
Которым, может быть, не сбыться никогда

-выделяем метафоры "исчадья мастерских", "тревожный ветер ночей - здравниц виночерпьем" и "надежный кусок".

Метафора "исчадья мастерских" ассоциативно связана с фразеологической единицей "исчадие ада" (о злых, непокорных, взбалмошных детях, подростках - ФСРЛЯ,1995: 226) по признаку "люди необычные, взбалмошные". Лексема «мастерские» (мастерская - помещение для работы художника, скульптура – МАС, 2; 235) указывает на принадлежность этих людей к искусству, творчеству.

Основанием выражения "надежный кусок" становится признак - "чуждый мечтательности, фантазерства", который интегрирован с признаком "трезвость" (трезвый - руководствующийся в своих поступках, суждениях требованиями рассудка, здравого смысла, чуждый мечтательности, фантазерстве; рассудительный, здравомыслящий – МАС, 4: 403).

"Тревожный ветер ночей - виночерпьем" - содержание данной метафоры реализуется пересечением множества смысловых признаков, одним из основных является смысл "ночь" - "время споров, трудов, мечтаний, творчества" (тревожный - исполненный тревоги, беспокойства, волнения – МАС, 4: 402). Здесь видим актуализацию знакомого смыслового компонента: "ночь как откровение", который связывает этот миниконцепт с другим ("переход в состояние творчества").

В третьей строфе интенсивность выражения эмоций сменяется спокойной тональностью повествования. Антропоморфной метафорой представлены вечные темы поэзии и бытия: "Наследственность и смерть - застольцы наших трапез". Метафора "тихая заря" репрезентирует эмоцию успокоения, покоя, умиротворения. Утром заканчивается напряженный процесс творчества - создано стихотворение ("спокойно дышит стих").

Стихотворение "О, знал бы я...." репрезентирует компонент мегаконцепта "творчество", который мы обозначили как "творчество - гибель".

Эмоциональное начало стихотворения вовлекает читателя в мир чувств напряженных, предельных по своей интенсивности. Осознание нешуточности поэтического творчества передает трагизм мироощущения

#### СХЕМА МИНИКОНЦЕПТА "ГОРЕЧЬ"



поэта. Открытие своего поэтического мира другим, "дебют" не предполагал трагической ответственности перед собой и другими. Интенсивность чувств передается метафорой "строчки с кровью - убивают". Метафора близка по смыслу к выражению "писать кровью сердца" - писать с глубокой искренностью, убеждением, пережив, выстрадав написанное (МАС, 2: 133), глагол "убивают" подчеркивает угнетенное состояние (убить - сильно расстроить, привести в отчаяние, уничтожить, погубить, разрушить – МАС, 4: 444). Состояние разрушения, самоистребления поэта аналогично внезапной смерти - "Нахлынут горлом и убьют!" (нахлынуть - хлынуть потоком, струей и т.п. на кого-то, что-либо, возникнуть, появиться во множестве /о мыслях, чувствах и т.п./ - МАС, 2: 411). Начало творческого пути не имело ничего общего с пониманием творчества как гибели. Робость, незнание свойственны молодости. "Но старость - это Рим". Метафора актуализирует ассоциативное поле концепта "Рим". Рим прославлен своей жестокостью, циничным отношением к жизни, рабовладением, кровавыми гладиаторскими боями, театральными постановками трагедий. Смысловой компонент "неизбежность гибели всерьез" подчеркивается и лексемой "старость", указывающей на серьезность деяний, когда человек руководствуется уже не только чувством, но и мудростью прожитых лет. "Когда строку диктует чувство, оно на сцену шлет раба" (раб - тот, кто целиком подчинил чему-либо свою волю, свои поступки – МАС, 3: 574). Но парадокс в том, что поэт попадает в рабскую зависимость не только от судьбы, но и от собственного творчества.

## СХЕМА КОНЦЕПТА "ТВОРЧЕСТВО - ГИБЕЛЬ"



Экспериментальное исследование нескольких стихотворений Б.Л.Пастернака позволило выявить следующие закономерности: 1) смысловое восприятие и понимание метафор зависит от умения реципиента устанавливать доминантный интегративный смысловый признак текста; 2) интегративные признаки изоморфны смысловой структуре текста; 3) смысловые стратегии понимания контекста зависят от содержательно-структурных особенностей концептуальной системы индивида.

Выявленные частотные и нечастотные стратегии понимания метафорических смыслов позволили представить типологию данных стратегий.

### **1. Частотные** стратегии выявления личностных смыслов:

- а) стратегия установления смыслового тождества наглядно изображаемому,
- б) стратегия эмоционального реагирования и/или выявления эмоциональной доминанты.

### **2. Нечастотные:**

- а) стратегия встречной метафоризации,
- б) стратегия выявления авторского личностного смысла.

Специфика метафоры определяется только субъективным ментальным содержанием концептуальных систем индивидов (ассоциативно-апперцепционной их характеристикой). Универсальность механизма метафоризации обнаружилась в выявленных стратегиях понимания метафоры.

#### **БИБЛИОГРАФИЯ:**

1. Малый академический словарь. В 4-х т. М.: Институт русского языка Академии наук СССР Евгеньева А. П.. 1957—1984. (МАС1, 2, 3, 4)
2. Ожегов С.И. Словарь русского языка: 70 000 слов/ Под ред. Н.Ю. Шведовой. – 21-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз.,1989. -924с.
3. Фразеологический словарь русского литературного языка конца XVIII-XX вв. / Под ред. А.И. Федорова. – М.: Топикал, 1995.- 608 с. (ФСРЛЯ)

#### **BIBLIOGRAPHY:**

1. Malihyj akademicheskiyj slovarj. V 4-kh t. M.: Institut russkogo yazihka Akademii nauk SSSR Evgenjeva A. P.. 1957—1984. (MAS1, 2, 3, 4)
2. Ozhegov S.I. Slovarj russkogo yazihka: 70 000 slov/ Pod red. N.Yu. Shvedovoyj. – 21-e izd., pererab. i dop. – M.: Rus. yaz.,1989. -924p.
3. Frazelogicheskiyj slovarj russkogo literaturnogo yazihka konca XVIII-XX vv. / Pod red. A.I. Fedorova. – M.: Topikal, 1995.- 608 p. (FSRLYa)